

ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα
Giacomo Dio e signore Gesù Cristo servo le dodici

φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. 2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε,
tribù le in la diaspora gioire. Tutta gioia egemoni,

ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
fratelli mio, quando avversità siete circondati diverse,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον¹ ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται
conosciamo che la attendibilità vostra la fede produce

ὑπομονήν. 4 ἢ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε
sopportazione. la ma sopportazione lavoro compiuto deve avere, affinché siate

τέλειοι καὶ ὀλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν
compiuti e cancellazioni in niente siate mancanti. Se ma chi voi

λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν
manca sapienza, deve domandare accanto il ha dato Dio tutto

ἀπλῶς² καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 αἰτεῖτω
generosamente e non sia ingiurioso, e verrà data lui. deve domandare

δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν³
ma in fede niente distinguendo! il infatti distinguendo sembra

κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ⁴ καὶ ῥιπιζομένῳ.⁵ 7 μὴ γὰρ
agitazione mare sospinta dal vento e sbalottata. non infatti

οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ
deve supporre il uomo quello che prenderà cosa accanto il

κυρίου, 8 ἀνὴρ δίψυχος,⁶ ἀκατάστατος⁷ ἐν πάσαις ταῖς
signore, maschio d'animo doppio, sbrigativo in tutte le

¹ δοκίμιον - un sostantivo neutro che indica ciò che è stato approvato, il risultato di un esame, ciò che consegue dopo una prova, dimostrazione, attestazione cfr. Rm 14:18, quello che viene determinato cfr. Lc 12:56, quello che si ottiene da un crogiolo o una fornace per la fusione, come influisce una difficoltà sul carattere di una persona cfr. Rm 5:4, attendibilità, ricorre qui e 1Pt 1:7

² ἀπλῶς - la forma avverbale di ἀπλοῦς singolo cfr. Mt 6:22 e di ἀπλότης semplicità cfr. Rm 12:8, che è meglio tradotto dare senza dividere, dare apertamente, letteralmente dispiegato, senza trattenerne nulla, con semplicità, con generosità, con sincerità, semplicemente, schiettamente, chiaramente, ricorre solo qui

³ ἕοικεν - essere simile, assomigliare, essere come, sembrare, apparire come, ricorre qui e vv 23

⁴ ἀνεμιζομένῳ - guidato dal vento riferendosi ai movimenti più dolci dell'aria, sospinto dal vento, veleggiare dolcemente, lanciato sotto vento, mosso dal vento, ricorre solo qui

⁵ ῥιπιζομένῳ - sventolare, soffiare da una parte all'altra, avanti e indietro come il giocare dei bambini, generalmente fare un gioco da ragazzi, da ῥιπίς ventola o soffietto, mettere in moto l'aria sia per accendere un fuoco che per rinfrescarsi, rinfrescare con un ventaglio, è usato per una persona la cui mente vacilla nell'incertezza tra speranza e paura tra fare e non fare una cosa, essere incerto, sbalottare, ricorre solo qui

⁶ δίψυχος - da δῖς due o doppio e ψυχή anima, propriamente due anime, in senso figurato con una mente doppia, cioè una persona divisa a metà, con una doppia personalità, vacillante come uno schizofrenico spirituale, questo termine potrebbe essere stato coniato nel NT non si trova negli scritti secolari, di animo incerto, indeciso, instabile, ricorre qui e Gc 4:8

⁷ ἀκατάστατος - da ἄλφα senza o non e καθίστημι posto giù, *accatastato*, porre disordinatamente oggetti uno sull'altro, di solito tradotto instabile, incostante, irrequieto, sebbene questi non siano equivalenti abbastanza forti meglio sedizioso, anarchico, scompiglio, ma anche questi non proprio corretti, ricorre qui e Gc 3:8

ὁδοῖς αὐτοῦ. **9**Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ
 vie suo. Deve esultare ma il fratello la bassa condizione in il
 ὕψει αὐτοῦ, **10**ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι
 alto lui, il ma benestante in la bassa condizione lui, che
 ὡς ἄνθος⁸ χόρτου παρελεύσεται. **11**ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν
 come fiore erba passeranno. sorge infatti il sole con
 τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ
 il bruciante e appassisce la erba, e il fiore suo
 ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια⁹ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο·
 cede fuori, e il bel portamento la faccia sua distrutta!
 οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.¹⁰
 così e il benestante in le avanzate lui deperiranno.
12Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος
 Felice maschio quello sopporta avversità, che attestato
 γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο
 è divenuto prenderà la ghirlanda la vita quale ha promesso
 τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. **13**μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ
 i hanno amato lui. nessuno provocato deve dire che da
 θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός¹¹ ἐστὶν κακῶν,
 Dio vengo provocato! il infatti Dio senza provocazione è mali,
 πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. **14**ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς
 provoca ma lui nessuno. ciascuno ma è provocato sotto il
 ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος¹² καὶ δελεαζόμενος.¹³ **15**εἶτα ἡ
 proprio forte desiderio trascinato fuori e adescato! in seguito il
 ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἀμαρτίαν, ἡ δὲ ἀμαρτία
 forte desiderio cattura partorisce peccato, il ma peccato
 ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει¹⁴ θάνατον. **16**Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί
 viene compiuto da alla luce morte. Non dovete smarrirvi, fratelli

⁸ ἄνθος - fiore, bocciolo, la fioritura, forse riferito a quei fiori i cui colori risaltano in mezzo all'erba verde, ornamento, fregio, un mazzo di fiori colorati, un insieme di colori, fulgore

⁹ εὐπρέπεια - da εὖ bene e πρέπω stare bene, appropriato, di bell'aspetto, avvenenza, convenienza, decoro, usato generalmente in senso esteriore, con un buon portamento, dignità, fa bella figura di sé, sta proprio bene, ricorre solo qui

¹⁰ μαρανθήσεται - da μέρος la parte finale, propriamente seccare o appassire, in senso figurato svanire perché si è esaurito, è consumato, languire perché impoverito, inaridire, estinguere, deperire, equivale ad avere una fine miserabile, ricorre solo qui

¹¹ ἀπείραστός - non o senza provocazione, incapace di essere tentato, che non provoca nessuno, che non ha fatto esperienza, ignaro, inesperto, non suscettibile alle seduzioni, che non può essere corteggiato e/o che non corteggia nessuno, *impassibile*, fuori dalla sfera dei mali, ricorre solo qui

¹² ἐξελκόμενος - da ἐκ ο ἐξ fuori e ἐλκύω trascinare cfr. Gv 6:44, trascinare fuori o essere trascinato fuori, estrarre, la metafora è presa dalla caccia e dalla pesca dove la preda è attirata fuori dal suo nascondiglio, ricorre solo qui

¹³ δελεαζόμενος - da δέλεαρ esca, porre all'amo come esca, adescare, allettare, abbindolare, tendere una trappola, porre un laccio come trappola, innescare, ingannare con lusinghe, illudere, sedurre, attrarre, ricorre qui e 2Pt 2:14,18

¹⁴ ἀποκύει - si compone di ἀπό da e κύω o κυέω essere gravida essere incinta, partorire dal grembo materno, dare alla luce, il momento che segna la fine della gravidanza, in senso figurato generare o produrre un'azione, ricorre due volte qui e vv. 18

μου ἀγαπητοί. **17** πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον
 mio amati. tutta dose buona e tutto regalo compiuto

ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ'
 in su è andare giù da il padre le luci, accanto

ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή¹⁵ ἢ τροπῆς¹⁶ ἀποσκίασμα.¹⁷ **18** βουληθεὶς
 quale non è dentro spostamento o girata ombreggiare. ha inteso

ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν
 dare alla luce noi parola verità dentro il essere noi primizia

τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. **19** ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·
 la quale le sue creazioni. Sapete, fratelli mio amati:

ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς¹⁸ εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς
 deve essere ma tutto uomo rapido dentro il ascoltare, lento

εἰς τὸ λαλήσαι, βραδύς εἰς ὀργήν· **20** ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς
 dentro il parlare, lento dentro ira! ira infatti maschio

δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. **21** διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν
 giustizia Dio non è inoperosa. per questo mettete via tutta

ῥυπαρίαν¹⁹ καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν
 sporcizia e abbondanza malizia in temperanza accogliete il

ἔμφυτον²⁰ λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 innesto parola la può salvare le anime vostre.

22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ²¹ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ
 Dovete divenire ma praticanti parola e non unico uditori

παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. **23** ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν
 siete stati delusi se stessi. che se chi uditore parola è

καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον
 e non praticante, questo sembra maschio ha considerato la faccia

τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· **24** κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ
 la generata sua in esposizione! considera infatti se stesso e

ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. **25** ὁ δὲ παρακύψας
 va e subito dimentica qualità era. il ma chinato accanto

¹⁵ παραλλαγή - da παρά accanto e ἀλλάσσω cambiare, spostamento, variazione, divergenza, variabilità, da cui la parola parallasse, lo spostamento apparente o reale di un oggetto se visto da diversi punti di osservazione, ricorre solo qui

¹⁶ τροπῆς - girata, svolta, variazione, inversione di rotta, il movimento dei corpi celesti, rotazione, ricorre solo qui

¹⁷ ἀποσκίασμα - si compone di ἀπό da e σκιάζω ombreggiare adombrare, proiettare un'ombra, quando un'ombra è proiettata da un oggetto, una debole immagine o copia di un oggetto, propriamente un'ombra creata ruotando, si riferisce alle ombre che cambiano in base alla posizione mutevole del sole essendo brevi a mezzogiorno e lunghe al calar della sera, ricorre solo qui

¹⁸ ταχύς - celere, rapido, veloce, agile, snello, pronto, immediato, ricorre solo qui, cfr. Strong 5029 τάχα, 5030 ταχέως, 5031 ταχινός, 5032 τάχιον, 5033 τάχιστα, 5034 τάχος, 5035 ταχύ, 5036 ταχύς, trasmettono l'idea di immediatezza, direttamente e subito

¹⁹ ῥυπαρίαν - sporcizia, inquinamento, contaminazione, usato in senso di sporcizia morale, sozzura, sordidezza, usato come metafora della malvagità come contaminazione morale, turpitudine, cfr. 1Pt 3:21, ricorre solo qui

²⁰ ἔμφυτον - da ἐν in e φύω germogliare, germogliare dentro, essere innestato, impiantato, ha anche il senso di un terreno morbido in cui vengono interrate le piantine fatte germogliare in semenzaio, come con un germoglio innestato con successo, insito, radicato, stabilito in un luogo che ne permette la crescita, ricorre solo qui

²¹ ποιηταὶ - cfr. At 17:28, e i versetti seguenti di Gc 1:23,25; 4:11

εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας οὐκ
dentro legge compiuta il la libertà e è trattenuto non
ἄκροατῆς ἐπιλησμονῆς²² γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος
uditore smemorato divenuto ma praticante lavoro, questo
μακάριος ἐν τῇ ποιήσει²³ αὐτοῦ ἔσται. **26** Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς²⁴
felice in la pratica lui sarà. Se chi valuta religioso
εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν²⁵ γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν
essere non ha tenuto a freno lingua sua ma ha sedotto cuore
αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. **27** θρησκεία καθαρὰ καὶ
suo, questo vanitosa la religione. religione pulita e
ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
incontaminata accanto il Dio e padre essa è, visitare
ὄρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν
orfani e vedove in la oppressione loro, senza sporco se stesso
τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
osservare da il cosmo.

2

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ
Fratelli mio, non in parzialità dovete avere la fede il
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. **2** Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς
signore nostro Gesù Cristo la gloria. se infatti sia entrato dentro
συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος²⁶ ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ
sinagoga vostra maschio anello d'oro al dito in veste illuminata, sia entrato
δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ²⁷ ἐσθῆτι, **3** ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν
ma e mendicante in sudicia veste, guardiate sopra ma sopra il
φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε· σὺ κάθου
ha indossato la veste la illuminata e esprimiate: tu siedì
ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε· σὺ στῆθι ἢ κάθου ἐκεῖ
qui bene, e il mendicante esprimiate: tu stai o siedì lì
ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, **4** καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ
sotto il sotto piede mio, e non siete discriminanti in se stessi e
ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; **5** ἀκούσατε, ἀδελφοί μου
divenite giudici riflessioni cattive? ascoltate, fratelli mio

²² ἐπιλησμονῆς - una dimenticanza, smemoratezza, non accorgersi di una cosa per negligenza, oblio, ricorre solo qui

²³ ποιήσει - la pratica costante di una cosa, esecuzione, il fatto compiuto, compimento, ricorre solo qui

²⁴ θρησκὸς - da θροέω cfr. Mt 24:6 turbare o esser turbato e affine a θρησκεία cfr. Mt 26:5 religione, *religioso*, si riferisce probabilmente a un'attenta osservanza delle restrizioni religiose, religioso con un senso di timore di sbagliare, tremante, tremito, adoratore formale, ricorre solo qui

²⁵ χαλιναγωγῶν - da χαλινός briglia redini freno e ἄγω condurre, usare la briglia per guidare un cavallo, imbrigliare, tenere a freno il cavallo con un *morso*, figurativamente tenere sotto controllo, controllare, tenere a freno, ricorre qui e Gc 3:2

²⁶ χρυσοδακτύλιος - anello d'oro al dito, cfr. Lc 15:22, che indossa un anello d'oro, ornato di anelli d'oro, ricorre solo qui

²⁷ ῥυπαρᾷ - simile a Gc 1:21 sporco, sporcizia, sudiciume, riferito fondamentalmente ai vestiti che si indossano, sciatto, trasandato, ricorre qui e Ap 22:11

ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ
 amati: non il Dio scelto i mendicanti il cosmo

πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
 benestanti in fede e eredi il regno quale

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν
 ha promesso i hanno amato lui? voi ma disonorate il

πτωχόν· οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ
 mendicante. non i benestanti dominano voi e loro

ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ
 trascinano voi dentro criteri? non loro bestemmiano il

καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 εἰ μέντοι νόμον
 buono nome il hanno chiamato sopra sopra voi? Se certamente legge

τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
 compite funzionario reale giù la scrittura: amerete il vicino

σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε,²⁸
 tuo come te stesso, bene fate! se ma fate parzialità,

ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 peccato lavorate siete rimproverati sotto la legge come trasgressori.

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί,
 il quale infatti intera la legge osserva, inciampa ma in uno,

γέγονεν πάντων ἔνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπὼν· μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν
 diviene tutti responsabile. il infatti ha espresso: non farai adulterio, esprime

καί· μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας
 e: non assassinerai! se ma non fai adulterio, tu assassini ma, divieni

παραβάτης νόμου. 12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ
 trasgressore legge. Così dovete parlare e così dovete fare come attraverso

νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος²⁹
 legge libertà stavamo per essere giudicati. il infatti giudizio non propizio

τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. 14 Τί τὸ
 il non ha fatto misericordia! esulta giù misericordia giudizio. Cosa il

ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ
 vantaggio, fratelli mio, se fede dica chi avere, lavoro ma non

ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ
 abbia? non possa la fede salvare lui? se fratello o

ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι ὣσιν τῆς ἐφημέρου³⁰
 sorella svestiti averi e siate mancanti siano il giornaliero

τροφῆς, 16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
 nutrimento, esprima ma chi loro fuori voi: andate in pace,

²⁸ προσωπολημπτεῖτε - prendere una faccia cfr. At 10:34, guardare la condizione esteriore di una persona, fare differenza in base alla faccia, mostrare favoritismo, fare distinzione in base alla razza, fare una discriminazione razziale, avere preferenze in base alla razza, ricorre solo qui

²⁹ ἀνέλεος - da ἄλφα non o senza e ἔλεος benevolo propizio cfr. Mt 16:22 oppure ἔλεος misericordia, senza pietà, spietato, inesorabile, senza benevolenza, senza misericordia, ricorre solo qui

³⁰ ἐφημέρου - di o per un giorno, che basta o dura un giorno, per un solo giorno, di breve durata, passeggero, *effimero*, quotidiano, necessario per ogni giorno, sopra un giorno, sufficiente per una giornata,

θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια³¹ τοῦ
dovete riscaldarvi e dovete riempirvi, non date ma loro le sufficienti il
σώματος, τί τὸ ὄφελος; 17οὔτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη
corpo, cosa il vantaggio? così e la fede, se non abbia
ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. 18Ἄλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν
lavori, morta è giù se stessa. Ma esprimerà chi: tu fede
ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν
hai, e io lavori ho. mostra mio la fede tua separata i
ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. 19σὺ
lavori, e io tuo mostrerò fuori i lavori mia la fede. tu
πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ
hai fede che uno è il Dio, bene fai! e i
δαίμονια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν.³² 20Θέλεις δὲ γινῶναι, ὦ
demoni hanno fede e inorridiscono. Vuoi ma conoscere, oh
ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;
oh uomo vuoto, che la fede separata i lavori negligente è?
21Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνευρέγκας
Abramo il padre nostro non fuori lavori giustificato ha portato su
Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22βλέπεις ὅτι ἡ
Isacco il figlio suo sopra il altare? guardi che la
πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ
fede collaborava i lavori lui e fuori i lavori la
πίστις ἐτελειώθη, 23καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα·
fede è compiuta, e riempita la scrittura la ha detto:
ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
ha fede ma Abramo il Dio, e calcolato lui dentro
δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24ὄρατε ὅτι ἐξ ἔργων
giustizia e amico Dio chiamato. vedete che fuori lavori
δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25ὁμοίως δὲ
è giustificato uomo e non fuori fede unico. simile ma
καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς
e Raab la prostituta non fuori lavori è giustificata ha ricevuto sotto i
ἀγγέλους καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα
messaggeri e altra via ha gettato fuori? come infatti il corpo
χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς
separato spirito morto è, così e la fede separata
ἔργων νεκρά ἐστίν.
lavori morta è.

³¹ ἐπιτήδεια - da avv. ἐπιτηδῆς sufficientemente, che è abbastanza, sufficiente, occorrente, necessario, idoneo, di cui si ha bisogno, indispensabile, soprattutto in relazione alle cose della vita, ricorre solo qui

³² φρίσσουν - esser ruvido, aspro, essere o divenire irto, irsuto, ispido, rizzarsi, ergersi dritto, provare raccapriccio, rabbrivire usato soprattutto per la paura e non per il freddo, avere in orrore, inorridire, cfr. lat. horrēo, intirizzare, tremare, fremere, provar timore, temere, spaventarsi, ricorre solo qui

3

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι
 Non molti insegnanti dovete divenire, fratelli mio, avete saputo che
 μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ
 grandezza giudizio prenderemo. molte infatti inciampiamo tutti insieme. se
 τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς
 chi in parola non inciampa, questo compiuto maschio potente
 χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς
 tenere a freno e intero il corpo. se ma i cavalli i
 χαλινοὺς³³ εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
 freni dentro le bocche gettiamo dentro il sollecitare loro
 ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.³⁴ 4 ἰδοὺ καὶ τὰ
 noi, e intero il corpo loro dirigiamo. ecco e le
 πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα
 barche tali intensità esistono e sotto venti sclerano si remano
 μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ
 è diretta sotto minimo timone dove la intenzione il
 εὐθύνοντος βούλεται. 5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος
 mette bene si consiglia. così e la lingua piccolo arto
 ἐστὶν καὶ μεγάλα³⁵ αὐχεῖ.³⁶ ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην³⁷ ὕλην³⁸
 è e grandi si vanta. ecco impegno fuoco impegno legname
 ἀνάπτει. 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ. ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ
 incendia. e la lingua fuoco. il cosmo la ingiustizia la
 γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα³⁹ ὅλον
 lingua è posta giù in i arti nostri la ha sporcato intero

³³ χαλινοὺς - da χαλάω calare, allentare, briglia o morso per i cavalli, per estensione freno, redine, correggia del trapano, corda, gomina, laccio, catena, ricorre qui e Ap 14:20

³⁴ μετάγομεν - da μετά dopo e ἄγω condurre, cambiare la posizione, trasferire, trasportare, generalmente tradotto dirigere, guidare da un luogo all'altro, ricorre qui e vv. 4

³⁵ μεγάλα - fino al termine del XIX sec. era unito alla parola che segue αὐχεῖ come μεγαλαυχέω vantarsi di grandi cose, essere *magniloquenti*, dove sembra indicare qualsiasi tipo di linguaggio altezzoso che ferisce e provoca gli altri e suscita controversie, poi con W&Hort 1881 e Nestle 1904 vengono separati i due termini

³⁶ αὐχεῖ - simile a αὐξάνω e καυχάομαι, crescere, aumentare, vantarsi, avere un comportamento nobile nel parlare, essere altezzoso riferito nel conversare, essere eloquente, ricorre solo qui

³⁷ ἡλίκην - La lezione accettata dai critici che poggia sui codd. κ, Α, Β, C, P, dove viene usato due volte l'aggettivo ἡλικός, che ordinariamente significa *quanto grande*, ma per antitesi viene anche tradotto *quanto piccolo*, da cui il senso piccolo fuoco grande incendio

³⁸ ὕλην - forse derivato da ξύλον legno, legna, legname, combustibile, il tronco di un albero caduto, una quantità di legna accatastata, una quantità di legname da raccogliere, il suo senso ordinario di "foresta o bosco" si adatta molto bene al contesto ed è da preferire, ricorre solo qui

³⁹ σπιλοῦσα - da σπῖλος spurgo o macchia cfr. Ef 5:27, far uscire lo sporco, spurgare, sporcare, ricorre qui e Gda 1:23

τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα⁴⁰ τὸν τροχὸν⁴¹ τῆς γενέσεως καὶ
 il corpo e ha arso il corso il generato e
 φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. 7πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων
 è arsa sotto la geenna. tutta infatti natura animali selvatici
 τε καὶ πετεινῶν, ἔρπετῶν τε καὶ ἐναλίων⁴² δαμάζεται καὶ
 sia e uccelli, rettili sia e marini è domata e
 δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς
 viene domata la natura il umano, la ma lingua nessuno
 δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἰοῦ
 domare può uomini, sbrigativo male, piena veleno
 θανατηφόρου.⁴³ 9ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα
 mortifero. in essa benediciamo il signore e padre
 καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν⁴⁴
 e in essa siamo condannati i uomini i giù somiglianza
 θεοῦ γεγονότας· 10ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία
 Dio sono divenuti! fuori la essa bocca viene fuori benedizione
 καὶ κατάρα. οὐ χρή,⁴⁵ ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
 e cala imprecazione. non appropriato, fratelli mio, queste così divenire.
 11μήτι ἢ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει⁴⁶ τὸ γλυκὺ⁴⁷ καὶ τὸ
 non forse la fonte fuori la essa grotta sgorga il dolce e il
 πικρὸν;⁴⁸ 12μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ
 amaro? non può, fratelli mio, fico olive fare o
 ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἄλυκὸν⁴⁹ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. 13Τίς σοφὸς
 vigna fichi? né salmastro dolce fare acqua. Chi sapiente
 καὶ ἐπιστήμων⁵⁰ ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ
 e esperto? in voi? deve mostrare fuori la buona posizione i

⁴⁰ φλογιζομένη - ardere, bruciare, infiammare, essere acceso di passione, infiammato dal desiderio, nel discorso figurativo operare in modo distruttivo o avere un potere molto pernicioso, in senso passivo ciò ci fa infiammare gli animi in senso negativo, lat. flāgro da cui *deflagrazione*, ricorre solo qui

⁴¹ τροχὸν - da τρέχω correre, propriamente una ruota, un percorso circolare, un circuito stabilito, in senso figurato il perno centrale su cui ruota la nostra esistenza, il *corso* degli eventi, la ruota della nascita, il corso naturale della vita, il ciclo della vita, ricorre solo qui

⁴² ἐναλίων - da ἐν *in* e ἄλς sale, sotto sale, in salamoia, nell'acqua salata, per estensione nel mare, ciò che esiste o vive nel mare, le creature marine, gli animali che vivono nel mare, ricorre solo qui

⁴³ θανατηφόρου - che porta la morte, portatore di morte, mortale, mortifero, esiziale, fatale, ricorre solo qui

⁴⁴ ὁμοίωσιν - somiglianza, assomigliare, similitudine cfr. Rm 1:23, comparazione, ricorre solo qui

⁴⁵ χρή - da χρᾶμαι adoperarsi cfr. At 27:3 o χρᾶω prestare cfr. Lc 11:5, usato in modo impersonale può significare è necessario, è doveroso, è appropriato, ricorre solo qui

⁴⁶ βρύει - abbondare, traboccare, pullulare, brulicare, in botanica germogliare abbondantemente, in senso esteso far scaturire, essere pieno fino a scoppiare, zampillare, gonfiarsi, sgorgare, ricorre solo qui

⁴⁷ γλυκὺ - dolce, derivato da γλυκός ο γλεῦκος il mosto, un tempo chiamato zucchero di uva o di amido

⁴⁸ πικρὸν - pungente, come il dolore acuto, acre, duro, è usato come contrario di γλυκὺ quindi *amaro*

⁴⁹ ἄλυκὸν - salato salmastro, salsedine, acqua salata, ricorre solo qui

⁵⁰ ἐπιστήμων - da ἐπίσταμαι comprendere cfr. Mr 14:68, ben informato grazie all'acquisizione di una conoscenza personale a lungo termine, abile nella capacità di riflettere, dotato di comprensione, sottolinea la comprensione che deriva dalla costruzione di conoscenze precedenti, descrive una grande esperienza che deriva dalla conoscenza, ricorre solo qui

ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε
 lavori lui in temperanza sapienza. se ma zelo amaro avete

καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
 e rivalità in il cuore vostro, non dovete esultare giù e

ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία
 siate falsi giù la verità. non è essa la sapienza

ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.⁵¹ 16 ὅπου
 in su è venuta giù ma terrena, animale, demoniaca. dove

γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον
 infatti zelo e rivalità, lì instabilità e tutta spregevole

πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν,
 questione. la ma in su sapienza primo certo innocente è,

ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής,⁵² μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν
 successivo pacifica, ragionevole, ben disposta piena misericordia e frutti

ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος,⁵³ ἀνυπόκριτος. 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν
 buoni, senza distinzioni, senza recita. frutto ma giustizia in

εἰρήνη σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
 pace si semina i hanno fatto pace.

4

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ
 Dove guerre e dove combattimenti in voi? non in questo, fuori

τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
 le soddisfazioni vostre le avete avuto strategie in i arti vostri?

2 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ
 desiderate forte e non avete, assassinate e siete zelanti e non

δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ
 potete acquistare, combattete e guerreggiate, non avete attraverso il

μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς
 non domandare voi, domandate e non prendete, poiché male

αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 μοιχαλίδες,
 domandate, affinché in le soddisfazioni vostre avete sprecato. adultere,

οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία⁵⁴ τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν;
 non sapete che la amicizia il cosmo ostile il Dio è?

ὃς ἐὰν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ
 quello se dunque intende amico essere il cosmo, ostile il

⁵¹ δαιμονιώδης - da δαιμόνιον demone il suffisso ῶδης da εἶδος aspetto, dall'aspetto simile a un demone, demoniaco, cioè somigliante a un demone o influenzato da un demone, diabolico, ricorre solo qui

⁵² εὐπειθής - da εὖ bene e πείθω persuadere, ben persuaso, ossia già incline ad obbedire, favorevole a venire a patti perché già predisposto, compiacente, docile, pronta a riconoscere la verità e la ragione dovunque si trovino anche in bocca a degli avversari, conciliante, che ascolta i reclami, *arrendevole*, ricorre solo qui

⁵³ ἀδιάκριτος - non o senza discriminazioni, che non giudica o non critica, che non ha pregiudizi, indivisa, senza incertezze, che non fa distinzioni, inequivocabile, indistinguibile, indistinta, indecisa, ricorre solo qui

⁵⁴ φιλία - amicizia o affetto, ricorre solo qui

θεοῦ καθίσταται. **5** ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς⁵⁵ ἡ γραφή λέγει· πρὸς Dio è posto giù. o valutate che inutilmente la scrittura dice: presso φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν, **6** μείζονα rancore bramate il spirito quale abita in noi, maggiore δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει· ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ma dà grazia? perciò dice: il Dio altezzosi si oppone, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. **7** ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε modesti ma dà grazia. dovete stare sotto dunque il Dio, dovete resistere δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν· **8** ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ma il diavolo, e fuggirà da voi! dovete avvicinare il Dio e ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρῖσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε avvicinerà voi. dovete pulire mani, peccatori, e dovete santificare καρδίας, δίψυχοι. **9** ταλαιπωρήσατε⁵⁶ καὶ πενθήσατε καὶ cuori, doppi di animo. dovete essere miserabili e dovete sentirvi in colpa e κλαύσατε. ὁ γέλως⁵⁷ ὑμῶν εἰς πένθος⁵⁸ μετατραπήτω καὶ ἡ dovete piangere. il sorriso vostro dentro lutto dovete girare dopo e la χαρὰ εἰς κατήφειαν.⁵⁹ **10** ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ gioia dentro abbattimento. dovete essere abbassati nello sguardo il signore e ὑψώσει ὑμᾶς. **11** Μὴ καταλαλεῖτε⁶⁰ ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ esalterà voi. Non dovete essere critici gli uni gli altri, fratelli. il καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ ha criticato fratello o giudica il fratello suo critica νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς legge e giudica legge! se ma legge giudichi, non sei praticante νόμου ἀλλὰ κριτῆς. **12** εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης⁶¹ καὶ κριτῆς ὁ legge ma giudice. uno è il legislatore e giudice il δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν ha possibiltà salvare e distruggere! tu ma chi sei il ha giudicato il πλησίον; **13** Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἢ αὔριον vicino? Devi condurre dunque i hanno parlato: oggi o domani

⁵⁵ κενῶς - avv. derivato da κενός vuoto cfr. Mr 12:3, per niente, vuoto perché senza contenuto, carente, inutilmente, inefficace, invano, ricorre solo qui

⁵⁶ ταλαιπωρήσατε - da ταλαίπωρος miserabile cfr. Rm 7:24, essere miserabili, commiserare o venire commiserati, soffrire difficoltà o angoscia, sopporto gravi difficoltà, sono molestato, mi lamento, lasciare qualcuno in una condizione miserabile, letteralmente mostrare i *calli* dovuti a una prolungata afflizione, faticare pesantemente, sopportare fatiche e difficoltà, ricorre solo qui

⁵⁷ γέλως - la risata, il ridere, il sorriso sia per gioia come per scherno, anche colui che è oggetto di derisione, una persona da deridere, ludibrio, ricorre solo qui

⁵⁸ πένθος - colpa, lutto, cordoglio, tristezza, affanno per una situazione di lutto, sventura, ricorre qui e Ap 18:7,8; 21:4

⁵⁹ κατήφειαν - da κατά giù e φαίνω manifestare, che si manifesta giù, anche da κατηφής avere gli occhi bassi, essere afflitto, abbassamento, propriamente l'abbassare gli occhi o lo sguardo per il dispiacere, umiliazione, vergogna, un'espressione abbattuta come segno di dolore, abbattimento, uno sguardo abbattuto, ricorre solo qui

⁶⁰ καταλαλεῖτε - da κατάλαλος maldicente cfr. Rm 1:30, parlare con disprezzo e in modo ostile, deridere con parole di insulto, sminuire la reputazione di qualcuno con malizia, diffamare, calunniare, inveire, criticare

⁶¹ νομοθέτης - legislatore, il *Nomoteta* era il magistrato che soprintendeva le leggi in Atene, ricorre solo qui

πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
 cammineremo dentro tale la città e faremo lì anno
 καὶ ἐμπορευσόμεθα⁶² καὶ κερδήσομεν, 14οἷτινες οὐκ ἐπίστασθε
 e commerceremo e guadagneremo, i quali non comprendete
 τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν - ἀτμίς γάρ ἐστε ἢ πρὸς
 il la domani quale la vita vostra vapore infatti siete il presso
 ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη - 15ἀντὶ τοῦ λέγειν
 poco si manifesta, successivo e si consuma in cambio il dire
 ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο
 voi: se il signore vuole e vivremo e faremo questo
 ἢ ἐκεῖνο. 16νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις⁶³ ὑμῶν·
 o quello. ad ora ma esultate in le insolenze vostre!
 πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. 17εἰδότε οὖν καλὸν
 tutta esultanza di questo tipo cattiva è. ha saputo dunque bene
 ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
 fare e non ha fatto, peccato suo è

5

1Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες⁶⁴ ἐπὶ ταῖς
 Devi condurre ad ora i benestanti, dovete piangere urlate dal dolore sopra le
 τάλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 2ὁ πλοῦτος ὑμῶν
 calamità vostre le sono venute sopra. la ricchezza vostra
 σέσηπεν⁶⁵ καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα⁶⁶ γέγονεν, 3ὁ χρυσὸς
 è imputridita e i mantelli vostri tarlati è divenuto, il oro
 ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται⁶⁷ καὶ ὁ ἴος αὐτῶν εἰς μαρτύριον
 vostro e il argento si è corrosivo e il veleno vostro dentro testimonianza
 ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
 voi sarà e mangerà le carni vostre come fuoco.
 ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν
 tesoreggiare in ultimi giorni. ecco il salario i

⁶² ἐμπορευσόμεθα - da ἐν in e πορεύομαι camminare viaggiare, assume il significato di viaggiare per motivi di commercio, da cui deriva il termine *emporio*, derivato di ἐμπορος commerciante, fare del commercio inteso all'ingrosso diverso dalla vendita al dettaglio nel negozio, commerciare, ricorre qui e 2Pt 2:3

⁶³ ἀλαζονείαις - da ἀλαζών vanità cfr. Rm 1:30, vanagloria, ostentazione, arroganza, un termine usato per indicare un ciarlatano che va in giro vantandosi di curare le persone e guarirle da tutti i loro mali, spavalderia, insolenza, una presuntuosa fiducia in se stessi, ricorre qui e 1Gv 2.16

⁶⁴ ὀλολύζοντες - termine onomatopoeico che si riferisce ad un grido o strillo estatico, un urlo esuberante liberatorio, alla lettera significa *ululare*, esprimere con un urlo sentimenti troppo intensi per le parole sia positivi che negativi, mi lamento ad alta voce, piangere con grida di dolore, ricorre solo qui

⁶⁵ σέσηπεν - imputridire, marcire, disfarsi, infradire, corrompere, da cui σήψις *sepsi* processo morboso infettivo di un organo o di un tessuto, suppurazione, figurativamente andare in malora, ricorre solo qui

⁶⁶ σητόβρωτα - da σής tignola, falena cfr. Mt 6:19, tarma, tarlo e βιβρώσκω mangiare cfr. Gv 6:13, mangiato dalle tarne, roso dai tarli, rovinato dalle farfalline o camole, tarlato, ricorre solo qui

⁶⁷ κατίωται - da κατά giù e ἴος veleno o ruggine cfr. Rm 3:13, in questo caso coperto di ruggine, arrugginito, di un metallo che è *corroso*, incancrenito, ricorre solo qui

ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων⁶⁸ τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος
 lavoratori i hanno mietuto le regioni vostre il è stato defraudato

ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ⁶⁹ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα
 da voi grida, e i boati i mietitori dentro le orecchie

κυρίου σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν. **5** ἔτρυφήσατε⁷⁰ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
 signore eserciti sono entrate. viveste nel lusso sopra la terra e

ἔσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,
 foste stravaganti, furono nutriti i cuori vostri in giorno macello,

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
 foste condannati, assassinaste il giusto! non si oppone voi.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου.
 Abbiate grande pazienza dunque, fratelli, fino a la presenza il signore.

ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς
 ecco il agricoltore sta in attesa il onorato frutto la terra

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ, ἕως λάβη πρόϊμον⁷¹ καὶ ὄψιμον.⁷²
 avuto grande pazienza sopra esso, fino a prende precoce e tardivo.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι
 dovete avere grande pazienza e voi, dovete fissare i cuori vostri, che

ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. **9** μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ'
 la presenza il signore vicina. non dovete sospirare fratelli, giù

ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
 gli uni gli altri, affinché non siate giudicati! ecco il giudice prima le porte

ἔστηκεν. **10** ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας⁷³ καὶ
 sta. dimostrazione prendete, fratelli, il patimento del male e

τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι
 la pazienza i profeti quali parlavano in il nome

κυρίου. **11** ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν
 signore. ecco siamo estesamente felici i hanno sopportato! la sopportazione

Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός⁷⁴
 Giobbe ascoltate e il termine signore vedete, che grande viscere

⁶⁸ ἀμησάντων - da ἄμα nello stesso tempo o momento e un termine affine al latino mēto mietere, ha il senso di tagliare e raccogliere, falciare e radunare, allude al lavoro dei mietitori che tagliano e nello stesso tempo raccolgono in covoni, ricorre solo qui

⁶⁹ βοαὶ - boato, un urlo potente, frastuono, il rimbombo di un tuono, cfr. Mt 3:3,

⁷⁰ ἐτρυφήσατε - da τρυφή lusso cfr. Lc 7:25, essere lussuoso o vivere nel lusso, tenersi con ricercatezza, sentirsi troppo accarezzato, deliziarsi, bearsi, il *vivere delicato* ai tempi del NT includeva l'andare alle terme pubbliche tipicamente addobbate con marmi di lusso le quali divennero enormi centri ricreativi con annessa palestra e biblioteca, ricorre solo qui

⁷¹ πρόϊμον - presto in relazione al tempo, mattutino, di buon mattino, di buon'ora, πρῶί troppo presto, presto in relazione ad un evento, precoce, prematuro, le prime piogge, i primi frutti, il primo raccolto, ricorre solo qui

⁷² ὄψιμον - tardo in relazione al tempo, tardivo, lento a maturare, che mette senno tardi, improvvido, imprudente, che impara tardi, tardo in relazione ad un evento, gli ultimi frutti, le ultime piogge, piove troppo tardi, l'ultimo raccolto, ricorre solo qui

⁷³ κακοπαθείας - il male che viene patito, la sofferenza causata dal male, disavventura, disgrazia, vessazione, sopportazione del male, ricorre solo qui

⁷⁴ πολὺσπλαγχνός - da πολὺς molto e σπλάγχνα viscere, molto compassionevole, di grande misericordia, un intenso sentimento viscerale, molto tenero in affetto, misericordiosissimo, ricorre solo qui

ἔστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. **12** Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί
 è il signore e compassionevole. Prima tutti ma, fratelli
 μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε
 mio, non dovete promettere né il cielo né la terra né
 ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ
 altro il quale giuramento! deve essere ma vostro il sì sì e il no
 οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. **13** Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν,
 no, affinché non sotto giudizio cadiate. Patisce il male chi in voi,
 προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω· **14** ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν,
 deve pregare! ha buon umore chi, deve salmodiare! indebolito chi in voi,
 προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ
 deve chiamare presso i anziani la ecclesia e
 προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ
 devono pregare sopra lui hanno cosparso lui olio in il
 ὀνόματι τοῦ κυρίου. **15** καὶ ἡ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν
 nome il signore. e il voto la fede salverà il
 κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἅμαρτίας ἧ πεποιηκώς,
 è sfinito e alzerà lui il signore! anche peccati siano ha fatto,
 ἀφεθήσεται αὐτῷ. **16** ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας
 sarà lasciato lui. dovete dire apertamente dunque gli uni gli altri i peccati
 καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις
 e dovete augurare oltre gli uni gli altri, così guariate. molto è forte supplica
 δικαίου ἐνεργουμένη. **17** Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν
 giusto ha lavorato. Elia uomo era simile sofferenza noi
 καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν
 e preghiera ha pregato il non bagnare, e non bagna
 ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. **18** καὶ πάλιν
 sopra la terra vostri anni tre e mesi sei. e ancora
 προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν
 ha pregato, e il cielo pioggia dà e la terra germogliò
 τὸν καρπὸν αὐτῆς. **19** Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ
 il frutto lei. Fratelli mio, se chi in voi smarrisce
 ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, **20** γινωσκέτω ὅτι ὁ
 da la verità e ritorna chi lui, deve conoscere che il
 ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν
 girato sopra peccato fuori smarrimento strada sua salverà anima
 αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.
 sua fuori morte e copre tanta gente peccati.